Zeitschrift: Bulletins des séances de la Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Herausgeber: Société Vaudoise des Sciences Naturelles
Band: 5 (1856-1858)
Heft: 41

Artikel: Cosmogonie mosaïque : Genèse
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-284127

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

COSMOGONIE MOSAIQUE.

GENÈSE.

PREMIÈRE SECTION.

L'univers ou période ante-humaine.

Original avec traduction littérale interlinéaire.

I.

1. Be - reschith bârâ élohim eth hasch-
Dans commencement il a créé dieux les
schâmaïm ve-eth hâ-ârets
cieux et la terre

2. ve-hâ-ârets hâïethah thohou vâ-bohou
et la terre était informe et vide
a été
ve-khoschec al pené thehôm ve-rouakh
et ténèbres sur face de abîme et esprit de
souffle de
élohim merakhèpheth al pené ham-maïm
dieux planant sur face de les eaux

3. va-yomer élohim yehi ôr va-yehi
et dit dieux soit lumière et fut
ôr
lumière

4. va-yare élohim eth hâ - ôr ki tôb
Et vit dieux la lumière que bonne
va yabedel élohim ben hâ - ôr ou-ben
et divisa dieux entre la lumière et entre
ha-khoschec
les ténèbres

5. va-yikera élohim lâ - ôr yôm ve-la-
Et appela dieux la lumière jour et les
à la aux
khoschec kârâ lâïelah va-yehi ereb va-
ténèbres a appelé nuit et fut soir et
yehi boker yôm ekhad
fut matin jour premier

6. va-yomer élohim yehi râkia be - thôc
Et dit dieux soit étendue dans milieu de
ham-maïm va-yehi mabedil ben maïm
les eaux et soit divisant entre eaux
lâm-maïm
aux eaux

Essai de version française.

I.

1. Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.

2. Et la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme, et l'esprit de Dieu planait sur la face des eaux.

3. Et Dieu dit : Que la lumière soit ! et la lumière fut.

4. Et Dieu vit que la lumière était bonne. Et Dieu mit une séparation entre la lumière et les ténèbres.

5. Et Dieu appela la lumière jour et les ténèbres nuit. Et il y eut le soir, et il y eut le matin ; premier jour.

6. Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue au milieu des eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux !

7. va-yaass élohim eth hâ-râkia va-yabedel
Et fit dieux la étendue et divisa
ben ham-maïm ascher mith-thakhath lâ-
entre les eaux qui en dessous de la
de à la
râkiâ ou-ben ham-maïm ascher méal
étendue et entre les eaux qui en dessus de
de
lâ-râkia va-yehi ken
la étendue et fut ainsi
à la

7. Et Dieu fit l'étendue; et il mit une séparation entre les eaux de dessous l'étendue et les eaux de dessus l'étendue. Et il en fut ainsi.

8. va-yikera élohim lâ-râkia schâmaïm
Et appela dieux la étendue cieux
à la
va-yehi ereb va-yehi boker yôm schéni.
et fut soir et fut matin jour deuxième.

8. Et Dieu appela l'étendue cieux. Et il y eut le soir et il y eut le matin; deuxième jour.

9. va-yomer élohim yikkâvou ham-
Et dit dieux (qu'elles) s'amassent les
maïm mith-thakhath hasch-schâmaïm el
eaux de dessous les cieux vers
mâkôm ekhad ve-thérâè ha-yabbâschah
lieu un et apparaisse le sec
va yehi ken
et fut ainsi

9. Et Dieu dit : Que les eaux de dessous les cieux s'amassent en un même lieu, et que le sec apparaisse! Et il en fut ainsi.

10. va-yikera élohim lâ-yabbâschah èrets
Et appela dieux le sec terre
au
ou-le-mikevé ham-maïm kârâ yammim
et le amas de les eaux a appelé mers
au
va-yare élohim ki tôb
et vit dieux que bon

10. Et Dieu appela le sec terre, et l'amas des eaux mers. Et Dieu vit que cela était bon.

11. va-yomer élohim thadsché hâ-ârets
Et dit dieux qu'elle pousse la terre
deschè esseb mazeria zèra ets peri osseh
verdure herbe semant semence arbre fruit faisant
peri le-min - ô ascher zare - ô bô
fruit selon espèce sienne dont semence sienne en lui
qui
al hâ-ârets va-yehi ken
sur la terre et fut ainsi

11. Et Dieu dit : Que la terre pousse de la verdure, des herbes répandant de la semence, des arbres portant du fruit, du fruit selon l'espèce de chacun, qui ait en lui leurs semences sur la terre! Et il en fut ainsi.

12. vath-thôtsé hâ-ârets deschè esseb ma-
Et fit sortir la terre verdure herbe se-
zeria zèra le-miné-hou ve-ets osseh
mant semence selon espèce d'elle et arbre faisant
peri ascher zare - ô bô le - miné-
fruit dont semence sienne en lui selon espèce
hou va-yare élohim ki tôb
de lui et vit dieux que bon

12. Et la terre produisit de la verdure, des herbes répandant de la semence selon leurs espèces, et des arbres portant du fruit contenant leurs semences selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

13. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
schlischi
troisième

13. Et il y eut le soir, et il y eut le matin; troisième jour.

14. va-yomer élohim yehi meôroth bi-
Et dit dieux soit luminaires dans
rekia hasch-schâmâïm le-habedil ben ha-
étendue de les cieux pour diviser entre le
yôm ou-ben hal-lâïelah ve-hâïou le-
jour et entre la nuit et sont pour
ôthoth ou-le-mòadim ou-le-yâmim ve-
signes et pour temps fixés et pour jours et
schânim
années

14. Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour mettre une séparation entre le jour et la nuit, et qu'ils servent pour les signes et pour les temps fixés et pour les jours et les années.

15. ve-hâïou li-meôroth bi-rekia hasch-
Et sont pour luminaires dans étendue de les
schâmâim le-hâïr al hâ-ârets va-yehi
cieux pour luire sur la terre et fut
ken
ainsi

15. Et qu'ils soient des luminaires dans l'étendue des cieux pour luire sur la terre! Et il en fut ainsi.

16. va-yaass élohim eth schné ham-
Et fit dieux deux les
meôroth hag-gdolim eth ham-mâôr hag-
luminaires les grands le luminaire le
gâdol le-memschèleth ha-yôm ve-eth
grand pour dominant le jour et
ham-mâôr hak-kâton le-memschèleth
le luminaire le petit pour dominant
hal-laïelah ve-eth hak-kòkâbim
la nuit et les étoiles

16. Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer le jour, et le petit luminaire pour dominer la nuit. Il fit aussi les étoiles.

17. va-yiththen ôthâm élohim bi-rekia
Et donna eux dieux dans étendue de
hasch-schâmâim le-hâïr al hâ-ârets.
les cieux pour luire sur la terre.

17. Et Dieu les donna dans l'étendue des cieux pour luire sur la terre,

18. ve-li-mschol ba-yôm ou-bal-laïlah
Et pour dominer sur le jour et sur la nuit
ou-le-habedil ben hâ-ôr ou-ben ha-
et pour diviser entre la lumière et entre les
khoschec va-yare élohim ki tòb
ténèbres et vit dieux que bon

18. et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour mettre une séparation entre la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

19. va-yehi ereb va yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
rebihi
quatrième

19. Et il y eut le soir, et il y eut le matin; quatrième jour.

20. va-yomer élohim yischretsou ham-
Et dit dieux qu'elles pullulent les
maïm schèrets nèphesch khaïah ve-ôph
eaux pullulement âme de animal et volatile

20. Et Dieu dit : Que les eaux pullulent et fourmillent d'animaux

yeôpheph al hâ-ârets al pené rekia
qu'il vole sur la terre sur face de étendue de
hasch-schâmaïm
les cieux

vivants; et que des volatiles volent sur la terre, sur la face de l'étendue des cieux!

21. va-yiberâ élohim eth hath-thaninim
Et créa dieux les monstres marins
hag-gdolim ve-eth col nèphesch hâ-
les grands et toute âme de le
khaïah hâ-romesseth ascher schartsou
animal le se mouvant dont pullulent
qui fourmillent
ham-maïm le-miné-hem ve-eth col òph
les eaux selon espèce d'eux et tout volatile
cânâph le-miné-hou va-yare élohim ki
ailé selon espèce de lui et vit dieux que
tôb
bon

21. Et Dieu créa les grands monstres marins et tous les animaux vivants qui se meuvent, qui pullulent selon leurs espèces dans les eaux; et tous les volatiles ailés selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

22. va-yebârec ôthâm élohim lémor perou
Et bénit eux dieux en disant fructifiez
ou-rebou ou-mileou eth ham-maïm ba-
et multipliez et remplissez les eaux dans les
yammim ve hâ-ôph yireb bâ-ârets
mers et le volatile qu'il multiplie sur la terre

22. Et Dieu les bénit en disant : Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers, et que les volatiles multiplient sur la terre!

23. va-yehi ereb va-yehi boker yôm
Et fut soir et fut matin jour
khamischi
cinquième

23. Et il y eut le soir et il y eut le matin; cinquième jour.

24. va-yomer élohim thôtsé hâ-ârets
Et dit dieux fasse sortir la terre
nèphesch khaïah le-min-ah behémah
âme de animal selon espèce sienne bétail
vâ-rèmess ve-khaïathô èrets le-min-
et le se mouvant et bête sauvage de terre selon espèce
ah va-yehi ken
sienne et fut ainsi

24. Et Dieu dit : Que la terre produise des animaux vivants, selon leurs espèces : le bétail et les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, selon leurs espèces. Et il en fut ainsi.

25. va-yaass élohim eth khaïath hâ-ârets
Et fit dieux animal de la terre
le-min-ah ve-eth hab-behémah le-
selon espèce sienne et le bétail selon
min-ah ve-eth-col rèmèss hâ-adâmah
espèce sienne et tout reptile de le sol
se mouvant
le-miné-hou va-yare élohim ki tôb
selon espèce de lui et vit dieux que bon

25. Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leurs espèces, et le bétail selon ses espèces et tous les reptiles du sol selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela était bon.

26. va-yomer élohim naasseh àdâm be-
Et dit dieux faisons homme dans
tsalmé-nou ki-demouthé-nou ve-
image notre comme ressemblance notre et

26. Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, d'après notre

yiredou bi-degath ha-yam ou-be-
qu'ils marchent sur poisson de la mer et sur
ôph hasch-schâmaïm ou-bab-behémah
volatile de les cieux et sur le bétail
ou-be-col hâ-ârets ou-be-col hâ-
et sur toute la terre et sur tout le
rèmess hâ-romess al hâ-ârets
reptile qui se meut sur la terre
se mouvant

ressemblance; et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux, et sur le bétail et sur toute la terre et sur tous les reptiles qui se meuvent sur la terre!

27. va-yibera élohim eth hâ-âdâm be-
Et créa dieux le homme dans
tsalm-ô be-tsèlem élohim bârâ ôthô
image sienne dans image de dieux il a créé lui
zâcâr ou-nekévah bârâ ôthâm
mâle et femelle il a créé eux

27. Et Dieu créa l'homme à son image; il l'a créé à l'image de Dieu; il les a créés mâle et femelle.

28. va-yebârec ôthâm élohim va-yomer
Et bénit eux dieux et dit
lâ-hem élohim perou ou-rebou ou-
à eux dieux fructifiez et multipliez et
mileou eth hâ-ârets ve-kibeschu-ah
remplissez la terre et assujettissez-la
ou-redou bi-degath ha-yam ou-be-
et marchez sur poisson de la mer et sur
ôph hasch-schâmaïm ou-be-col khaïah
volatile de les cieux et sur tout animal
hâ-romesseth al hâ-ârets
le se mouvant sur la terre

28. Et Dieu les bénit et leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer et sur les volatiles des cieux et sur toute bête qui se meut sur la terre.

29. va-yomer élohim hinneh nathaththi
Et dit dieux voici j'ai donné
lâkem eth-col esseb zoréa zèra ascher
à vous toute herbe semant semence qui
al pené col hâ-ârets ve-eth col hâ-ets
sur face de toute la terre et tout le arbre
ascher-bô peri ets zoréa zâra lâkem
qui en lui fruit de arbre semant semence à vous
yiheïè le-okelah
il sera pour nourriture

29. Et Dieu dit : Voici je vous ai donné toutes les herbes répandant de la semence, qui sont sur la face de toute la terre; et tout arbre qui porte du fruit d'arbre répandant de la semence. Cela vous servira de nourriture.

30. ou-le-col khaiath hâ-ârets ou-le-col
Et à tout animal de la terre et à tout
ôph hasch-schâmaïm ou-le-col rômess
volatile de les cieux et à tout reptile
al hâ-ârets ascher bô nèphesch khaïah
sur la terre qui en lui âme de animal
eth-col yèrec esseb le-okelah va-yehi
toute verdure de herbe pour nourriture et fut
ken
ainsi

30. Et j'ai donné à toutes les bêtes de la terre et à tous les volatiles des cieux et à tous les reptiles de la terre ayant en eux la vie animale, toute la verdure de l'herbe pour nourriture. Et il en fut ainsi.

31. va-yare élohim eth-col ascher âssah
Et vit dieux tout que il a fait

31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait; et

ve-hinneh tôb meod va-yehi boker
et voici bon extrêmement et fut soir
va-yehi boker yôm hasch-schischschi
et fut matin jour le sixième

voici, cela était très-bon. Et il y eut le soir et il y eut le matin; ce fut le sixième jour.

II.

1. va-yekullou hasch-schâmaïm ve-hâ-
Et furent finis les cieux et la
ârets ve-col tsebâ-âm
terre et toute armée leur

1. Et les cieux et la terre et toute leur armée furent finis.

2. va-yekal élohim ba-yôm hasch schbii
Et finit dieux dans le jour le septième
melacth-ô ascher âssâ va-yischboth
ouvrage sien que il a fait et il se reposa
ba-yôm hasch-schbii mi-col melacth-
dans le jour le septième de tout ouvrage
ô ascher âssâ
sien que il a fait

2. Et Dieu finit le septième jour son ouvrage qu'il avait fait; et il se reposa le septième jour de tout son ouvrage qu'il avait fait.

3. va-yebârec élohim eth yôm hasch-
Et bénit dieux jour le
schbii va-yecaddesch ôthô ki bô
septième et il sanctifia lui parce que dans lui
schâbbath mi-col melacth-ô ascher
il s'est reposé de tout ouvrage sien que
bârâ élohim la-assôth
il a créé dieux pour faire

3. Et Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia; parce qu'en ce jour il s'était reposé de tout son ouvrage, qu'il avait fait en créant.

(Ici se termine la cosmogonie proprement dite. Suit l'histoire de l'homme.)

DEUXIÈME SECTION.

La terre et l'homme ou période humaine.

4. elleh thôldôth hasch-schâmaïm ve-hâ-
Celles-là générations de les cieux et la
ârets be-hibbore-âm be-yôm assoth
terre dans être créés eux dans jour faire
yehovah élohim èrets ve-schâmaïm
Jéhovah dieux terre et cieux

4. Ce sont ici les générations des cieux et de la terre.

A leur création, au jour que Jéhovah-Dieu fit la terre et les cieux, et tous les arbustes de la campagne, avant qu'il y en eût sur la terre;

5. ve-col sciakh hass-ssâdé tèrem yiheïeh
Et tout arbuste de la campagne avant que il fut
bâ-ârets ve-col esseb hass-ssâdé tèrem
sur la terre et toute herbe de la campagne avant que

5. et toutes les herbes de la campagne, avant qu'il en eût germé;

yitsmâkh ki lô hametir yehovah élohim
elle germa car non il a fait pleuvoir Jéhovah dieux
al hâ-ârets ve-âdâm aïn la-abod eth hâ-
sur la terre et homme aucun pour cultiver le
adâmah
sol

— car Jéhovah-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver la terre. —

6. ve-ed yaaleh min hâ-ârets ve-hischcah
Et vapeur monta de la terre et a abreuvé
eth col pené hâ-adâmah
toute face de le sol

6. les vapeurs montèrent de la terre et arrosèrent toute la surface du sol.

NOTE SUR QUELQUES EMPREINTES VÉGÉTALES DES TERRAINS SUPÉRIEURS DE LA TOSCANE.

Par Mr **C.-T. Gaudin.**

(Séance du 1er juillet 1857.)

Un séjour de quelques mois à Florence m'a permis d'étudier les feuilles fossiles de plusieurs gisements intéressants de la Toscane*. Voici les résultats de cet examen :

TERRAINS PLIOCÈNES.

1. — Gisement de Montajone.

Montajone est situé dans la vallée de l'Era, qui se jette dans l'Arno, à Pontedera. Ce dépôt littoral fait partie du système des sables jaunes pliocènes. Son âge est caractérisé de la manière la plus positive par un bon nombre de fossiles marins qui s'y rencontrent. Une partie des empreintes végétales recueillies dans cette localité appartiennent au Musée de Pise et m'ont été libéralement confiées par M. le professeur Meneghini; le plus grand nombre a été rassemblé pendant mon séjour à Florence par M. le marquis C. Strozzi, bien connu par ses recherches sur les terrains des environs de Florence.

Voici les espèces dont la détermination peut être considérée comme assurée et dont la plupart se retrouvent dans les localités pliocènes de Gleichenberg, de Schossnitz et à Œningen. Elles semblent confirmer l'idée que cette dernière localité appartient à la même époque. Ce sont :

* Toutes ces plantes ont été dessinées et formeront, avec une douzaine de planches, le sujet d'un mémoire que je me propose de présenter à la Société helvétique des sciences naturelles, et qui, je l'espère, sera publié dans ses mémoires.